

TRAVERSES

à la rencontre des théâtres des pays d'Europe

06 / 28 AVRIL 2010

L'Université Nancy 2,
le CROUS de Nancy-Metz
et le Théâtre Universitaire de Nancy
présentent la 14^e édition de Traverses
à l'Université, à Nancy, en Lorraine.

Direction artistique Denis Milos



Renseignements
& Réservations

06 20 94 65 10

www.univ-nancy2.fr / rubrique vie étudiante - www.crous-nancy-metz.fr / rubrique culture

Locations : Fnac, Carrefour, Géant, Magasins U, Intermarché 0892 68 36 22 (0,34 €/mn) - www.fnac.com - www.carrefour.fr - www.francebillet.com

14^e rencontre des théâtres des pays d'Europe

Les spectacles et les concerts européens invités cette année à TRAVERSES sont allemands et slovaques, deux pays qui représentent l'ancienne et la nouvelle Europe. Au programme : de la danse, du théâtre surtitré en français accompagné sur scène par des musiciens ou bien encore du théâtre d'images et de marionnettes et deux concerts dont les musiques sont inspirées par les thèmes traditionnels de l'Europe de l'Est ou des Balkans.

TRAVERSES qui explore depuis ses débuts les pratiques des arts vivants dans les établissements supérieurs de formation en Europe donne, pour sa 14^e édition, une carte blanche à l'Académie d'Art Dramatique et de Musique de Bratislava (VSMU). Nous invitons l'une des plus anciennes écoles de théâtre d'Europe, qui fête ses 60 ans d'activités (créée en 1949 sous l'aire soviétique), à présenter sur trois jours ses différents départements : danse et scénographie, marionnettes et films d'animation, théâtre et musique.

En clôture de la partie Formation, TRAVERSES fera une place particulière au nouveau projet de Formation au théâtre des étudiants par la Création et la Diffusion « Urfaust 2010 », proposé par l'Université Nancy 2, le CROUS de Nancy-Metz et le Théâtre Universitaire de Nancy. La création du spectacle « Urfaust » de J.W. Goethe fête les dix ans de réalisation de ce type de projet de formation au théâtre, commencé en 1999 avec « Les Mariés de la Tour Eiffel » de Jean Cocteau.

Denis MILOS

EXPOSITION > VSMU - SLOVAQUIE ★ 06 AU 08 AVRIL

LA SCÉNOGRAPHIE : UN DÉCATHLON PERMANENT

Exposition réalisée par le professeur et vice-recteur Milan Rasla du Département de Scénographie / Faculté de Théâtre

Photo-impressions, modèles de costumes, maquettes de scène illustrent la pédagogie de la scénographie du Professeur Milan Rasla, enseignant à l'Académie d'Art dramatique et de Musique de Bratislava. Selon lui, l'apprentissage de la scénographie passe par une victoire sur les éléments suivants : l'Espace (Création scénique) / La Couleur (Peinture) / La Forme (Sculpture) / Le Corps (Réalisation des costumes) / La Parole (Analyse du texte) / La Lumière (Réalisation scénique) / Le Son (Musique) / L'Histoire (Histoire de l'art, de la scénographie) / L'Architecture (Perspective).

Les photographies des spectacles présentent les travaux scénographiques de ce département. Elles constituent un témoignage sur l'activité de cette illustre école européenne de formation qui fête ses 60 ans.

MAISON DE L'ÉTUDIANT/ CAMPUS LETTRES [EXPOSITION]

DU MARDI 6 AU JEUDI 8 AVRIL - 8H À MINUIT / ENTRÉE LIBRE

FORMATION DES ÉTUDIANTS > STAGES ★ 12 AU 26 AVRIL

THÉÂTRE / FRANCE - SLOVAQUIE À LA RENCONTRE DU THÉÂTRE CONTEMPORAIN SLOVAQUE

Dirigé par Juraj Hubinak, metteur en scène slovaque étudiant en Doctorat à la VSMU, ce stage de théâtre propose aux étudiants nancéiens de découvrir une écriture contemporaine slovaque. Sous la direction du jeune metteur en scène, les étudiants travailleront sur « Sèche, mon amour » de Silvester Lavrik.

Cet auteur contemporain slovaque a été sélectionné et publié aux Editions Théâtrales pour la saison culturelle européenne en France (2008), dans le cadre de « Traits d'Union, 27 nouvelles pièces d'Europe », avec l'une de ses pièces « Catherine ».

THÉÂTRE / FRANCE - ALLEMAGNE

Cette formation au théâtre réunit étudiants de l'Académie Nancy-Metz et professionnels du spectacle vivant pour la création de « Urfaust » de J. W. Goethe, dans une nouvelle traduction en français.

URFAUST 2010

MUSIQUE > ALLEMAGNE ★ 06 AVRIL

ÄL JAWALA

MARDI 06 AVRIL - 22H - DURÉE 1H30

Daniel Pellegrini **batterie, didgeridoo, claviers** / Markus Schumacher **percussions, batterie** / Daniel Verdier **basse** / Krischan Lukanow **saxophones ténor et alto** / Steffi Schimmer **saxophone alto**

Venant de Fribourg, le fougueux quintette Äl Jawala débarque à Nancy pour proposer sa sonorité balkanique et cuivrée, teintée de jazz, de funk et de groove moderne. Porté par des rythmes urbains, le groupe s'aventure également dans les musiques orientales, le blues et même la soul. Avec sa musique, Äl Jawala traverse l'espace et le temps, transportant l'âme de la fanfare tzigane sur la piste de danse.

Ecumant les festivals majeurs d'Europe de l'Est depuis plusieurs années, Äl Jawala a joué avec des artistes tels qu'Emir Kusturica. Le groupe est régulièrement invité aux célèbres soirées « Bucovina » organisées par Dj Shantel. Leur travail et leur créativité ont été récompensés en 2007 par le prix du Jury International et du Public au Créole Awards allemand, qui récompense les musiques du monde. « Äl Jawala » désigne le terme arabe des voyageurs et des Gitans.

www.jawala.de

HUBLLOT / 5 €, 3 €, 2 €

[Concert d'ouverture]



MUSIQUE > FRANCE ★ 28 AVRIL

MERCREDI 28 AVRIL - 22H30 - DURÉE 1H30

Yann Le Glaz **saxophones soprano et soprano** / Nils Cheville **guitare** / Thomas Peyronnet **percussions** / Alexandre Peronny **basse et violoncelle** / Clémence Cognet **violin** / Laetitia Favard **Chant**

Dans une nouvelle formation, enrichie d'un violon et d'une voix, le groupe originaire de Clermont-Ferrand revient à TRAVERSES pour réveiller nos corps par ses rythmes endiablés. Inspirées des thèmes traditionnels d'Europe de l'Est (musique des Balkans, musique Klezmer...), les mélodies de Babayaga laissent libre cours à l'improvisation sur des rythmiques fortes et entraînantes. Leur musique emprunte tant à la recherche expressive du jazz qu'à l'énergie caractéristique du rock.

Fondé en septembre 2007, le groupe a remporté le tremplin Festiv' en Zic, en 2008 le tremplin national Musique de R.U. et le tremplin Erup'son. Il a notamment partagé la scène avec Le No Smoking Orchestra, Pep's, Orange Blossom, Rageous Gratoons ou encore Tram des Balkans. « Babayaga » en russe veut dire « sorcière ». www.babayaga-music.com

HUBLLOT / 5 €, 3 €, 2 €

[Concert de clôture]





PAR LE DÉPARTEMENT DANSE / FACULTÉ DE DANSE ET DE MUSIQUE

DANSE ★ 06 AVRIL

MINIATURES

MARDI 06 AVRIL - 20H30 - DURÉE 45 MN

Il y aura toujours des obstacles de et interprété par Ján Sutka (2^e année) / *Avec toi et sans toi* de Ján Sutka interprété par Ján Sutka et Simona Droppanová (2^e année) / *Tango solo* de et interprété par Barbora Brezinová (1^{re} année) / *Deux pour deux* de Ivana Kucerová (4^e année) interprété par Mária Majeríková et Kei Mimaková (4^e année) / *Réveillé dans le rêve* de

Simona Machovicová (2^e année) interprété par Simona Machovicová et Ján Sutka / *Suivre la lumière* de Lucia Machová (5^e année) interprété par Adriána Pinková (5^e année) / *Mes muses* de Miroslava Ilanovská (3^e année) interprété par Viera Kozáková (3^e année) et Ján Sutka / *Steps* de et par Barbora Brezinová (1^{re} année) / *Images* de Marta Poláková

Huit danseuses et un danseur, dont trois sont professionnels, interprètent leurs créations. Cet exercice de composition est imposé à la fin de chaque année d'étude. La dernière pièce *Images* réunit sur scène tous les danseurs. Elle est chorégraphiée par leur professeur de danse Marta Poláková.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[danse contemporaine]

MARIONNETTES > MUSIQUE ★ 07 AVRIL

JEANNE D'ARC

PAR LE DÉPARTEMENT MARIONNETTES / FACULTÉ DE THÉÂTRE
PAR LE DÉPARTEMENT MUSIQUE / FACULTÉ DE MUSIQUE

d'après *Jeanne d'Arc au bûcher* de Paul Claudel, *L'Alouette* de Jean Anouilh, *La vie et la mort de Jeanne d'Arc* de Régine Pernoud et un poème de Christine de Pisan / Musique Extraits de l'oratorio *Jeanne d'Arc au bûcher* d'Arthur Honegger



MERCREDI 07 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

Adaptation, dramaturgie et mise en scène Nada Uherová (3^e année) / *Décor, costumes, maquillage* Pristasová Zuzana / *Chorégraphie* Simčáková Hana / *Acteurs* (4^e année) Vladimíra Lichnerová, Petra Hulinová, Lubica Lettrichová, Helena Skovierová et Martin Weis / *Musiciens* (2^e année) Peter Ferencík *violon*, chef d'orchestre / Michal Vozník *clarinette* / Zuzana Rahlová *violoncelle (professionnelle)* / Jana Kacuriaková *accordéon* / Gabriela Pekárová *flûte* / Viera Behúnová *violon*

Assemblant textes de théâtre, récit historique et poésie, ce spectacle audacieux mêle théâtre et musique pour une adaptation originale de la vie de Jeanne d'Arc. On y retrouve les épisodes incontournables de l'histoire de l'héroïne mais aussi une part plus intime de sa vie.

Cinq futurs professionnels de la marionnette sont accompagnés par les étudiants musiciens (2^e année) et une violoncelliste professionnelle.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE,
CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[spectacle surtitré en français]

THÉÂTRE > MUSIQUE ★

08 AVRIL

LE CADAVRE VIVANT

DE LÉON TOLSTOÏ
TRADUCTION ANDRÉ MARKOWICZ
PAR LE DÉPARTEMENT JEU
FACULTÉ DE THÉÂTRE
PAR LE DÉPARTEMENT MUSIQUE
FACULTÉ DE MUSIQUE

JEUDI 08 AVRIL - 20H30

DURÉE 1H30

Mise en scène Júlia Rázusová, étudiante en 4^e année / Adaptation Júlia Rázusová, Michaela Zakucanská

Acteurs (3^e année) Daniel Ratimorsky, Gabriela Marcinková, Viktor Szabó, Sona Hatalová, Zuzana Marusinová, Erika Havasiová, Michal Rosík, Roman Polácik, Adela Mojziová, Tomáš Kostelník, Martin Sandtner / Musiciens (2^e et 3^e année) Mariana Konecná piano / Simona Vajduláková violon / Alena Spisáková guitare / Andrej Kozár trompette

Fédia Protassov décide de quitter sa femme car il sait qu'elle en aime un autre. Il va vivre avec des tziganes et rencontre Macha. Sa femme ayant alors la preuve de son infidélité, demande le divorce. Fédia est au bord du suicide quand Macha la tzigane lui propose de jouer au jeu du cadavre vivant...

Cette pièce, écrite par Tolstoï en 1900, est l'une de ses dernières. L'auteur y dénonce le mensonge social et explore le thème de la rupture avec le monde. Fédia Protassov en est le héros, noble puis déclassé parce qu'il prend conscience du mensonge qui l'entoure. Inédite du vivant de l'auteur, la pièce est montée en septembre 1911 au Théâtre d'Art de Moscou dans une mise en scène de Stanislavski et Némirovitch-Dantchenko. Elle connut un triomphe.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[théâtre surtitré en français]



Ondrej Synak



PROJECTION ★ 07 AVRIL

FILMS D'ANIMATION

PAR LA FACULTÉ FILM ET TÉLÉVISION / DÉPARTEMENT ANIMATION

MERCREDI 07 AVRIL - 18H - DURÉE 1H

Réalisés par des étudiants suivant des thèmes et des techniques imposés, les douze films présentés témoignent de la qualité des enseignements et de la créativité des étudiants.

Projection en présence de Madame Eva Gubcova, professeur à la Faculté de Film et Télévision et de Jozef Strelec, étudiant en 4^e année (département animation).

SALLE MAX OPHÜLS, INSTITUT EUROPÉEN DE CINÉMA ET D'AUDIOVISUEL
ENTRÉE LIBRE

FORMATION DES ÉTUDIANTS > RÉSULTATS ★ 26 AU 28 AVRIL

THÉÂTRE > FRANCE-SLOVAQUIE ★ 26 AVRIL

À LA RENCONTRE DU THÉÂTRE CONTEMPORAIN SLOVAQUE

LUNDI 26 AVRIL - 18H

Résultat du stage réalisé par les étudiants, sous la direction de Juraj Hubinak, portant sur la mise en espace de « Sèche, mon amour » de Silvester Lavrik. Texte français de Zuzana Prochazkova.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / ENTRÉE LIBRE

[résultat de stage]

CONFÉRENCE > GOETHE ★ 27 AVRIL

LE DÉFI DE LA TRADUCTION PAR JEAN LACOSTE

MARDI 27 AVRIL - 18H

Conférence à propos de la nouvelle traduction en français de « Urfaut » de Goethe par Jean Lacoste, en présence de Elena Flaskova, professeur à la VSMU et traductrice d'auteurs français en slovaque (Novarina, Cormann, Vinaver, Beckett...)

Jean Lacoste est ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure, agrégé de philosophie. Il a consacré sa thèse de doctorat à la pensée de Goethe. Traducteur, il est également l'auteur de nombreux travaux consacrés à la littérature et à la philosophie allemande.

MAISON DE L'ÉTUDIANT, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

[conférence]

THÉÂTRE > FRANCE-ALLEMAGNE ★ 27 ET 28 AVRIL

URFAUST DE JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

FORMATION AU THÉÂTRE DES ÉTUDIANTS
PAR LA CRÉATION ET LA DIFFUSION

MARDI 27 ET MERCREDI 28 AVRIL - 20H30



Texte français Jean Lacoste (éditions Bartillat) / **Mise en scène** Denis Milos / **Scénographie** Thierry Devaux / **Lumières** Olivier Irthum / **Musique** Bruno Giner / **Interprétation musicale** Laurence Chave-Vion / **Construction décor** Didier Lebard / **Régie générale** François Noël / **Régie plateau** Léa Pellarin, Jeanne Dreyer / **Collaboration pédagogique et assistante à la mise en scène** Caroline Bornemann / **Assistante aux costumes** Alexia Simard / **Assistante régie plateau** Libya Senoussi / **Stagiaire** Clémentine Aubry / **Remerciements** au Conservatoire Régional du Grand Nancy et à l'association Suo Tempore

Acteurs Adrien Gusching, Gabriel Fontaine, Cindy Bottigliri, Cécile Bouzon, Léa Pellarin, Jeanne Dreyer, Charly Breton, Clara Faglin, Sophie Hébrard, Anthony Mazeau, Matthieu Traut

Cette première version de "Faust" écrite en 1775 et retrouvée en 1887 par une dame de la cour de Weimar, se présente comme une suite de scènes ou de fragments dans la manière de Shakespeare et du théâtre de foire. Elle permet de découvrir l'élan créateur initial et une œuvre déjà maîtrisée par le jeune Goethe de 26 ans. Avec cette traduction inédite et accessible, les étudiants ont découvert le mythe de Faust qui joue dans la littérature un rôle comparable à celui de Don Juan ou Don Quichotte.

« Urfaut 2010 » est un projet de Formation au théâtre par la Création et la Diffusion pour des étudiants de l'Académie Nancy-Metz proposé par l'Université Nancy 2, le Théâtre Universitaire de Nancy, le CROUS de Nancy-Metz et le CNOUS. Ce projet pédagogique réunit étudiants et professionnels du spectacle vivant. « Urfaut » fera l'objet d'une tournée en octobre 2010 dans le Grand Est de la France.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 5 €, 3 €, 2 €

[résultat du projet « Urfaut 2010 »]

RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h
www.univ-nancy2.fr / rubrique vie étudiante
www.crous-nancy-metz.fr / rubrique culture

TARIFS

Spectacles et concerts :

5 € / réduit* 3 € / adhérents TUN 2 €

Pass'Traverses :

2 concerts + 3 spectacles slovaques
20 € / réduit* 10 € / adhérents TUN 8 €

*réduit : étudiant, lycéen, demandeur d'emploi

Entrée libre :

Exposition / Projection / Conférence / Résultat de stage

LOCATIONS Fnac, Carrefour, Géant, Magasins U, Intermarché

Par tél. : 0892 68 36 22 (0,34 €/mn) ou www.fnac.com
www.carrefour.fr - www.francebillet.com

Manifestation inaugurée par

François Le Poutier, Lina Rustom,
Régis Latouche et Gabriel Fontaine

Coordination et administration

Yves Cardellini, Linda Khounach
Stéphane Agazzini, Carole Fahrner,
Caroline Bornemann

Stagiaire

Clémentine Aubry

Equipe technique

François Noël, Jeanne Dreyer, Léa Pellarin, Evelyne
Pinot, Adrien Gusching, Coralie Pethe
et les étudiants du T.U.N.

Remerciements

CCAM - Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy
Institut de Musicologie de l'Université Nancy 2

**Festival réalisé avec le concours des
étudiants du T.U.N.**

Direction artistique de Traverses Denis Milos

LES LIEUX DE TRAVERSES



- **Amphithéâtre Déléage & Maison de l'Etudiant (Bât. D)**
Campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2
23, boulevard Albert 1^{er} - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)
- **Théâtre de la Foucotte** 3, rue de la Foucotte - Nancy
- **Le Hublot** 138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant U de Monbois)
- **Institut Européen de Cinéma et d'Audiovisuel (IECA)** 9, rue Michel Ney - Nancy

DIFFUSION DE SPECTACLES EUROPÉENS Carte blanche à l'Académie d'Art dramatique et de Musique de Bratislava (VSMU)			FORMATION DES ÉTUDIANTS			RÉSULTAT DE LA FORMATION			
MARDI 6	MERCREDI 7	JEUDI 8	DU 12 AU 26	LUNDI 26	MARDI 27	MERCREDI 28			
LA SCENOGRAPHIE : UN DÉCATHLON PERMANENT [exposition] 8h-24h Maison de l'Étudiant	LA SCENOGRAPHIE : UN DÉCATHLON PERMANENT [exposition] 8h-24h Maison de l'Étudiant	LA SCENOGRAPHIE : UN DÉCATHLON PERMANENT [exposition] 8h-24h Maison de l'Étudiant	"URFAUST 2010" du 12 au 26 avril		LE DÉFI DE LA TRADUCTION [conférence] 18h Maison de l'Étudiant				
MINIATURES [danse] 20h30 Amphi. Déléage	DOUZE FILMS D'ANIMATION [projection] - 18h Salle Max Ophüls Institut Européen de Cinéma et d'Audiovisuel	LE CADAVRE VIVANT [théâtre et musique] 20h30 Amphi. Déléage	"À LA RENCONTRE DU THÉÂTRE CONTEMPORAIN SLOVAQUE" du 20 au 26 avril	SÈCHE. MON AMOUR [résultat de stage] 18h Théâtre de la Foucotte	URFAUST [création] 20h30 Amphi. Déléage	URFAUST [création] 20h30 Amphi. Déléage			
À L. JAWALA [musique] 22h Hublot	JEANNE D'ARC [marionnettes et musique] 20h30 Amphi. Déléage						BABAYAGA [musique] 22h30 Hublot		